Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wyciągając ― rękę dotknął go [― Jezus] mówiąc: Chcę, bądź oczyszczony i natychmiast oczyszczony został jego ― trąd. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | a wyciągnąwszy rękę dotknął go Jezus mówiąc chcę zostań oczyszczony i zaraz został oczyszczony jego trąd |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyciągnął rękę, dotknął go\* \*\* i powiedział: Chcę, bądź oczyszczony! I zaraz został oczyszczony z trądu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyciągnąwszy - rękę dotknął go mówiąc: Chcę, zostań oczyszczony. I zaraz oczyszczony został jego trąd.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | a wyciągnąwszy rękę dotknął go Jezus mówiąc chcę zostań oczyszczony i zaraz został oczyszczony jego trąd |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na te słowa Jezus wyciągnął rękę, dotknął go i oznajmił: Chcę, bądź oczyszczony! I trąd natychmiast ustąpił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus wyciągnął rękę i dotknął go, mówiąc: Chcę, bądź oczyszczony. I natychmiast został oczyszczony z trądu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyciągnąwszy Jezus rękę, dotknął się go, mówiąc: Chcę, bądź oczyszczony; i zaraz oczyszczony jest trąd jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ściągnąwszy Jezus rękę, dotknął się go, mówiąc: Chcę, bądź oczyścion. I był zarazem oczyścion trąd jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Jezus] wyciągnął rękę, dotknął go i rzekł: Chcę, bądź oczyszczony! I natychmiast został oczyszczony z trądu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyciągnąwszy rękę, dotknął się go, mówiąc: Chcę, bądź oczyszczony! I natychmiast został oczyszczony z trądu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus wyciągnął rękę, dotknął go i powiedział: Chcę, bądź oczyszczony. I natychmiast został oczyszczony z trądu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On wyciągnął rękę, dotknął go i powiedział: „Chcę, bądź oczyszczony”. I natychmiast został oczyszczony z trądu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wyciągnął więc rękę, dotknął go i powiedział: „Chcę, stań się czysty”. I natychmiast jego trąd ustąpił.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A wyciągnąwszy rękę dotknął się go Jezus, mówiąc: Chcę, bądź oczyścion! i wnet oczyściony był jego trąd.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus, wyciągnąwszy rękę, dotknął się go, mówiąc: - Chcę, bądź oczyszczony. I natychmiast został oczyszczony z trądu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [Ісус], простягнувши руку, доторкнувся до нього, кажучи: Хочу, стань чистим; і тут же очистилася йому проказа. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rozpostarłszy z wewnątrz rękę dotknięciem przyczepił sobie zarzewie jego powiadając: Chcę, zostań oczyszczony. I prosto z tego - natychmiast został oczyszczony jego trąd.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus wyciągnął rękę i dotknął się go, mówiąc: Chcę, bądź oczyszczony; więc zaraz został oczyszczony jego trąd. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua wyciągnął rękę, dotknął go i rzekł: "Chcę! Bądź oczyszczony!". I od razu został oczyszczony z cara'atu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on, wyciągnąwszy rękę, dotknął go, mówiąc: ”Chcę. Bądź oczyszczony”. I natychmiast został oczyszczony ze swego trądu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus dotknął go i powiedział: —Chcę. Bądź uzdrowiony! I w jednej chwili trąd zniknął. |

1. 1) Jezus dotknął „nietykalnego” ( Kpł 13-14). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 8:15</x>; <x>470 9:29</x>; <x>470 20:34</x> [↑](#footnote-ref-3)